

Saint Jerome's categories of Translation Studies abstracts

طبقه‌بندی چکیده‌های مطالعات ترجمه انتشارات سنت جروم

Area of Research	Category مقوله	موضوع پژوهش
Audiovisual and Multimedia Translation	D	ترجمه سمعی بصری و چندرسانه‌ای
Bible and Religious Translation	C	ترجمه کتاب مقدس و متون دینی
Bibliographies	AA	کتابنامه
Community/Dialogue/Public Service Interpreting	H	ترجمه شفاهی ویژه امور اجتماعی، گفتگوهای رو در رو، و خدمات اجتماعی
Conference and Simultaneous Interpreting	G	ترجمه شفاهی ویژه کنفرانسها و همزمان
Contrastive and Comparative Studies	Y	مطالعات مقابله‌ای و تطبیقی
Corpus-based Studies	N	مطالعات پیکره‌ای
Court and Legal Interpreting	I	ترجمه شفاهی ویژه دادگاه و حقوقی
Evaluation/Quality Assessment/Testing	S	ارزیابی، کیفیت سنجی، ارزشیابی ترجمه
History of Translation and Interpreting	K	سیر و تحول تاریخی ترجمه و ترجمه شفاهی
Intercultural Studies	V	مطالعات بین‌فرهنگی
Interpreting Studies	F	مطالعات ترجمه شفاهی
Literary Translation	B	ترجمه ادبی
Machine (-aided) Translation	T	ترجمه رایانه‌ای و ترجمه به کمک رایانه
Multi-Category Works	Z	آثار چندمقوله‌ای
Process-oriented Studies	M	مطالعات فرایندمحور
Research Methodology	R	روش‌شناسی پژوهش
Sign Language Interpreting	J	ترجمه شفاهی زبان اشاره
Technical and Legal Translation	E	ترجمه فنی و حقوقی
Terminology and Lexicography	U	اصطلاح‌شناسی و واژه‌نگاری
Translation and Cultural Identity	P	ترجمه و هویت فرهنگی
Translation and Gender	O	ترجمه و جنسیت
Translation and Language Teaching	W	ترجمه و آموزش زبان
Translation and the Language Industry	X	ترجمه و صنعت زبان
Translation Policies	Q	سیاستگذاری ترجمه
Translation Theory	A	نظریه ترجمه
Translator and Interpreter Training	L	تربیت مترجم کتبی و شفاهی

Annual Index of Translation Studies, Volume 19

نمایه سالانه مطالعات ترجمه، سال نوزدهم

Volume 19 (73) (Spring 2021)

سال ۱۹ (۷۳) (بهار ۱۴۰۰)

Title/ Author	Category مقوله اصلی	Sub-category مقوله فرعی	عنوان / مؤلف
The Role of Intellectual-translators in the Reception of Sartrean Existentialism in the Pre-revolutionary Iran/ M. Malekshahi & A. Khazaefarid	K		نقش روشنفکر-مترجمان در دریافت فلسفه اگزیستانسیالیسم سارتری در ایران قبل از انقلاب ۱۳۵۷ / مرضیه ملک‌شاهی و علی خزاعی‌فرید
Translation and Language Treatment in Anthropological Books/ H. Nemati Lafmejani & H. Mollanazar	P	A	ترجمه و کارکرد زبان در کتاب‌های مردم‌شناسی / حمیده نعمتی لقمجانی و حسین ملانظر
A Quality Assessment of the Teaching Procedures, Faculty Performance and Curriculum of the Interpretation Courses at Bachelor's Level: A CIPP Approach/ S. Ranjbar & R. Rahimy	L		ارزشیابی کیفیت روش تدریس، عملکرد استادان و برنامه درسی ترجمه شفاهی دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی بر اساس الگوی سیپ / سعید رنجبر و رامین رحیمی
Evaluation of Two Courses Included in English Translation B.A. Program; 'Persian Writing' and 'The Structure of Persian Language': Iranian Students' Views in Focus/ A. Fazel, D. Nejadansari & A. Dabaghi	W	L	ارزیابی دو درس کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی؛ «نگارش فارسی» و «ساخت زبان فارسی»: تمرکز بر دیدگاه‌های دانشجویان ایرانی / علی فاضل، داریوش نژادانصاری و عزیزاله دباغی
Popular Science Books as a Site of Translational Activism: Stephen Hawking's "A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes" as a Case in Point/ M. Maddahi & H. Mollanazar	B	P	کتاب علمی عامه‌پسند به مثابه مکانی برای کنشگری ترجمه‌ای: بررسی «تاریخچه زمان: از انفجار بزرگ تا سیاهچاله‌ها» اثر استیون هاوکینگ /

			مرضیه مداحی و حسین ملانظر
Catford's Translation Shifts in Translating Vocabulary-Learning Books from English to Persian/ M. Aghai and S. Mokhtarnia	X	U	تبدیلات کتفورد در ترجمه کتاب‌های یادگیری واژگان از انگلیسی به فارسی / محمد آقائی و شبیم مختارنیا
A Microhistorical Study of the First Translators of Dār al-Funūn/ Z. Atefmehr & F. Farahzad	K		مطالعه خردتاریخی نخستین مترجمان دارالفنون / زهرا عاطف‌مهر و فرزانه فرحزاد
Localization of Video Game News Websites into Persian/ M. Bolouri & M. Varasteh	D		بومی‌سازی وب‌گاه‌های خبری بازی‌های رایانه‌ای به فارسی / مزدک بلوری و مسعود وارسته

Volume 19 (74) (Summer 2021)

سال ۱۹ (۷۴) (تابستان ۱۴۰۰)

Titles/ Author	Category مقوله اصلی	Sub-category مقوله فرعی	عنوان / مؤلف
Iranian Tele-Translators: Job Standards, Motivations and Satisfaction/ M. Poorgalavi	T		نقش مترجمان دورکار ایرانی: معیارها، انگیزه‌ها و رضایت شغلی / مریم پورگلوی
Translating Image Schemas: A Case Study of Persian Subtitles of Frozen I and II/ A. Iranmanesh	D		ترجمه طرحواره‌های تصویری: مطالعه موردی زیرنویس فارسی پویانمایی‌های یخ‌زده ۱ و ۲ / احمد ایرانمنش
Revision Teaching and Revision Competence Acquisition in Iranian Universities: An Exploratory Study/ A. Kabiri & M. Izadi	L		آموزش ویرایش و کسب مهارت‌های ویرایشی در دانشگاه‌های ایران: مطالعه اکتشافی / احمد کبیری و مرضیه ایزدی
The Turns of Translation Studies from a CDA Perspective: The Polysystem Theory as a Nodal Discourse in Translation Studies/ M. Amiri & F. Farahzad	A		چرخش‌های مطالعات ترجمه از منظر تحلیل گفتمان انتقادی: نظریه نظام‌های چندگانه به مثابه گفتمان

			کانونی در مطالعات ترجمه / مصطفی امیری و فرزانه فرحزاد
What's in a Name?: The Metalanguage of Equivalence/ H. Mollanazar & G. Hassani	A		تأمّلی در نام‌گذاری واژه تعادل / حسین ملانظر و قدرت حسنی
A Method for Microhistorical Translation/Translator Research: With a Focus on the Iranian Context/ Z. Atefmehr & F. Farahzad	K	A	روشی برای پژوهش‌های خردتاریخی ترجمه/ مترجم: با تمرکز بر بافت ایران / زهرا عاطف مهر و فرزانه فرحزاد
A Comparative Study of the Concept of Ideology in Marxism and in Translation Studies/ H. Mollanazar & S. Fuladi	A		مطالعه تطبیقی مفهوم ایدئولوژی در مارکسیسم و مطالعات ترجمه / حسین ملانظر و سعید فولادی

Volume 198 (75) (Autumn 2021)

سال ۱۹ (۷۵) (پاییز ۱۴۰۰)

Title/ Author	Category مقوله اصلی	Sub-category مقوله فرعی	عنوان / مؤلف
An Investigation into the Semantic Domains of Dysphemistic Forms in The Catcher in the Rye and its Persian Translation and their Translation Strategies/ A. Rasti	B	A	جستاری درباره حوزه‌های معنایی مصادیق سوء تعبیر در اصل و برگردان فارسی رمان «ناتور دشت» و راهبردهای برگردان آنها/ علیرضا راستی
Methods of Translating Metonymies in The Masnavi: Boosting Larson's (1984) Model/ Z. Parvaz & M. Afrouz	B		روشهای ترجمه مجاز در «مثنوی معنوی»: ارتقاء الگوی لارسن (۱۹۸۴) / زهره پرواز و محمود افروز
Translational Resistance and Constitutional Movement: The Case of One-Word Treatise in Constitutionalist Narrative Communities/ P. Ma'azallahi	K		مقاومت ترجمانی و نهضت مشروطه: مطالعه موردی «رساله یک کلمه» و جمعیت‌های روایی مشروطه‌طلب» /

			پروانه معاذالهی
The Relationship between Eight Components of Multiple Intelligences (MI) and Consecutive Interpreting Performance of Iranian Male and Female Trainee Interpreters/ Z. Golshahi & G.R. Tajvidi	L	F	ارتباط بین هشت مؤلفه هوش‌های چندگانه و عملکرد دانشجویان دختر و پسر در ترجمه شفاهی پیاپی در ایران / زهرا گلشاهی و غلامرضا تجویدی
A Socio-Historical Orientalist Approach to the European Translations of Ferdowsi's The Epic of Kings/ M. Sarlak & A. Karimnia	K		رویکردی اجتماعی-تاریخی از منظر شرق‌شناسی به ترجمه‌های اروپایی «شاهنامه» فردوسی / مائده سرلک و امین کریم‌نیا
Components of Translation Competence: A Job Task Analysis/ F. Farahzad & M. Jazeb	A		اجزاء توانش ترجمه: روش تجزیه و تحلیل شغل / فرزانه فرحزاد و محسن جاذب
A Qualitative and Quantitative Inquiry into the Translation of English Fiction Titles into Persian/ A. Yari	B	S	بررسی کمی و کیفی ترجمه عناوین رمان‌های انگلیسی به فارسی / آمنه یاری
Concept of Marriage in the Translation of La Reine Margot: A Case Study/ F. Farahzad & H. Mohammadnia Dizaji	K	V	مفهوم ازدواج در ترجمه «لارن مارگو»: مطالعه‌ای موردی / فرزانه فرحزاد و هاجر محمدنیا دیزجی

Volume 19 (76) (Winter 2022)

سال ۱۹ (۷۶) (زمستان ۱۴۰۰)

Title/ Author	Category مقوله اصلی	Sub-category مقوله فرعی	عنوان / مؤلف
The Role of Translation in the Revival of Prose Shāhnāmeḥ Books in the 9th and 10th Centuries/ M. Hosseini	K		نقش ترجمه در احیای شاهنامه‌نگاری در قرن سوم و چهارم هجری / محمدرضا حسینی
Legal and Religious Rules of			احکام حقوقی و شرعی ترجمه در ایران:

Translation in Iran: Examining the Awareness Level of English Language Translators about Rules of Translation/ M. Lavaee Moghaddam	A	Q	بررسی میزان آگاهی مترجمان زبان انگلیسی از احکام ترجمه / مهدی لوائی مقدم
Study and Analysis of the Translation of the Passage "Lau Kontom Ta'lamoun" in the Holy Qur'an: Case study of Verse Four, Surah Noah/ M. Pouya & F. Divsalar	C		بررسی و تحلیل ترجمه پاره‌گفتار «لو کنتم تعلمون» در قرآن کریم / معصومه پویا و فرهاد دیوسالار
Censorship Evasion in the Process of Fiction Translation/ B. Pazhohan & H. Mollanazar	B	P	سانسورگریزی در ترجمه ادبیات داستانی / بیژن پژوهان و حسین ملانظر
Manipulation and Reception of English Translation of Rubaiyat by the Victorians/ R. Yalsharzeh, R. Monsefi & R. Shojaeinia	B P	P V	دستکاری و استقبال از آثار خیام در انگلستان عصر ویکتوریا / رضا یل شرزه، رؤیا منصفی و رضا شجاعی‌نیا
Formation of Drama Translation Field in Pahlavi I (1925-1941)/ F. Shabani Rad	B	K	شکل‌گیری میدان ترجمه نمایشنامه در دوره پهلوی اول (۱۳۰۴-۱۳۲۰) / فریده شعبانی‌راد
Examining Idiomaticity of Short Stories in Translation: Creativity or Fidelity?/ S. Zandian	B		تحلیل بررسی مفاهیم اصطلاحی داستان‌های کوتاه در ترجمه: خلاقیت یا پایبندی به متن؟ / سارا زندیان
Translating Taboo Language in the 1390s: The Case of The Catcher in the Rye/ M. Bigdeloo	B	V	بررسی ترجمه تابو در دهه ۹۰ شمسی: مطالعه موردی ناتور دشت / میلاد بیگدلو

* مقوله‌های فرعی فقط برای عناوینی مشخص شده‌اند که گمان می‌رفت در حیطه دو مقوله اصلی و فرعی قرار می‌گیرند.